

2011-12-03 第07版：副刊 阅读欣赏

几多《水浒传》词语遗落在客家话

作者：刘忠焕 来源：北海日报

中华大地，方言林林总总，处处“鸟语花香”。其中不少方言，还保存着好些历史变迁的文字密码，宛如古汉语的活化石。文字的演化其实就如同种子的生根、发芽、开花、结果这个过程一样，一直在“成长”着。而越是古老的方言，越能体现其隐藏着的根和本。应该说，客家话就是具有这种特征的方言之一。

即使是客家话，也有多种“版本”，或者说存在着地区差别。在这里，本人所说的客家话，指的是合浦县东部客家人群的日常用语。

据家中族谱记载，祖上原是中原人，而后迁到江苏彭城、福建上杭、广东梅县、惠州、阳江、廉江，最后定居于合浦县东部的大廉垌。

重读《水浒传》时，我发现某些字、词特别熟悉。我留意之后发现，家乡客家话中，仍然使用着不少跟宋代故事、明代人创作的《水浒传》的意思和用法都几乎一样的字眼或词语。

作者施耐庵是江苏大丰人，长期生活于苏杭一带。客家人还有“宁卖子孙田、不卖祖宗言”的古训，那些古老词语因此也得以保留下来。

下面，摘录一些，以飨读者。

些小：赵员外道：“些小薄礼，何足称谢。”林冲：“差拨哥哥，些小薄礼，休言轻微。”些小是少许的意思，客家话里常用。

当门牙：鲁达“复打一拳，打下当门两个牙。”客家话是把门牙叫做当门牙的。

必必剥剥：智深撇了狗肉，提起拳头，去那光脑袋上，必必剥剥只顾凿。”林冲正吃时，只听得外面必必剥剥地爆响。”客家话里，对烧火的响声和捶打东

西的响声，都用必必剥剥这个象声词来表达的。

家生：智深问：“两件家生，要几两银子？”客家话不但把冷兵器叫家生，也把餐具、用具、农具等，不作具体称呼时，都统称为家生。

箸：一双箸，放在鲁智深面前。”客家话用的也是“箸”，不叫筷子。

向火：只见那老军在里面向火。”林冲向了一回火，觉得身上寒冷。”客家话里，也有人把烤火称为向火的。

争：武松见林间竹屋茅茨，争些儿被他压倒。”武松“把手只一推，争些儿把那妇人推一交。”这里的争，是差点儿的意思，客家话里也用，如“争滴跌跤。”

横头：那婆子坐在横头桌子边，口里七十三八十四只顾嘈。”武松倚了哨棒，下席坐了，宋清横头坐定。”横头，是指主席的旁边位置，客家话里一直在用。

着：武松“着了皂直裰，系了绦。”客家话里，只用“着”衣裳，从不说穿衣裳。

樽：店主人捧出一樽青花盆酒来。”在客家话里，把装液体的小瓶小罐统称为樽，而不叫瓶。

爇：酒保去不多时，爇一碗豆腐，放两碟菜蔬。”用滚烫的汤冲入食物叫爇，客家话里也还在用，譬如“爇碗粉！”——焯一碗汤粉的意思。

索：船上那个大汉早来接应，便把‘黄文炳’麻索绑了。”石秀看时却是杨林，剥得赤条条的，索子绑着。”客家话里只用“索”，不用“绳子”。

衣裳：士兵“手里丢了朴刀，扯着衣裳叫饶。”身上穿的上衣、裤子，客家话统称为衣裳，不叫衣服。

砧头：石秀“便把大青大绿妆点起肉案子、水盆、砧头。”不论是肉铺的、饭店的，还是家用的砧板，客家话一律称为砧头。

一头：那妇人一头哭，一面口里说道。”潘巧云“一头说，一面肚里吃了一惊。”一头，在客家话里也是“一边……一边……”的意思，用得挺多。

硬诤：石秀道：嫂嫂，你休要硬诤，教你看个证见。”这个“硬诤”，与客家话的用处是一样的，都是不顾事实而强硬狡辩的意思。

折：徐宁口里叫道：梅香，你来与我折了衣服。”姬嬛“春台上先折了一领紫绣圆领，又折一领官绿衬里袄子。”客家话里也是把叠衣服叫折的，从不直接叫叠衣服。

落：刘唐道：卢员外，你如何省得！岂不闻‘人怕落荡，铁怕落炉’？”这个“落”是掉下的意思，客家话说东西掉下时，用的也是落。

褴褛：只见一人头巾破碎，衣裳褴褛，看着卢俊义纳头便拜。”褴褛是衣服破烂的意思，客家话里还在用并延伸出了邋遢的意思，譬如说某人邋遢，就形容他——鼻脓褴褛。

凿：王班直对柴进道：上有小小金牌一个，凿有‘与民同乐’四字。”对雕、刻之类的动词用法，客家话也是比较直观地用“凿”。

一眼房：小二哥道：只有两眼房，空着一眼，一眼是个山东货郎。”客家话里对房屋所用的量词，就是多少多少“眼”，而不是用“间”。

无有：李师师对燕青道：只是奈缘中间无有好人与汝众位作成，因此上屈沉水泊。”客家话多用“无有”，而极少用“没有”，而显得口语化些。

得意：秀士对李逵道：将军要闲步时，转过此山，是有得意之处。”将军此游得意否？”这个“得意”有好玩、合心水的意思，客家话里常见。

肩胛：王庆勾着老婆的肩胛，摇头咬牙的叫道。”客家话只叫肩胛，不叫肩膀。

明朝：李逵又应道：哥哥不听我说，明朝有的气受哩！”说今后的事，客家话用的就是“明朝”，而不说“明天”。

乌：宋江传令：排下乌猪白羊，享祭三位英雄。”乌就是黑，客家话形容黑的东西，只管用“乌××”来说事，譬如黑豆叫乌豆，黑鸭子叫乌鸭子等等。

灶头：智深“回到香积厨下看时，锅也没了，灶头都塌损。”客家人做饭的炉灶都比较大，与书里说的一样，都称作灶头。

落肚：老和尚说：我们三天不曾有饭落肚，那里讨饭与你吃。”客家话把饭吃进肚子里，也是叫“落肚”。

听：鲁智深喝道：洒家在林子里听你多时！”这个“听”是等待、等候的意思。客家话里，叫别人稍等自己时，就说——听听涯！头路：梁中书说：怕你不知头路，特地再教公谢都管，并两个虞候，和你一回去。”对于来龙去脉的提法，客家话就是用“头路”来表达，如“你不知什么头路。”计较：那个计较都是吴用主张。”这个“计较”就是计谋、点子的意思。客家话形容某人鬼点子多的时候，就说他——计较多。

余米：武大说：我有数贯钱与你，把去余米。”这个词在客家话里现在用得少了些，只有上了年纪的人，去买米时才会说“余米”。

……这样的词语还有许多，譬如：股凿——凿栗暴；日——天数；肚饥——肚子饿了；掇——搬动、递给；漏——呼叫；下半世——下半辈子，等等，不一而足。

作为一个自小爱读《水浒传》，且童心未泯的人，我不得不为自己家乡的客家话中，使用着这么多与《水浒传》相同的词语而感到自豪，并产生些许的感动。列位看官，你是否也有兴趣找一找与你所用方言中相同的词语？